

COMBATS CONTRE L'ESSENTIALISME

Irène Rosier

UMR CNRS 7597

Résumé

Dans de nombreux travaux, Djamel Kouloughli a défendu une conception résolument anti-essentialiste. Dans ses recherches sur Ernest Renan, en particulier dans sa contribution à l'ouvrage *Les Grecs, les Arabes et nous, Enquête sur l'islamophobie savante*, il a exposé et critiqué les arguments linguistiques visant à opposer les Sémites et les Indo-européens, à partir de prétendues qualités de leurs langues et corrélativement de leurs « schémas mentaux », qui conduisaient à déprécier les langues du premier groupe, comme impropres à l'expression des savoirs philosophiques et scientifiques, et par là les traductions réalisées et les savoirs produits, notamment durant l'époque abbasside. La superposition induite de critères hétérogènes, linguistiques, religieux, géographiques, politiques, servait à fonder des blocs fondamentalement antagonistes, alors même que les recherches récentes montraient la richesse de tous les mouvements de *translatio studiorum* (et *linguarum*). De façon consonante, Kouloughli cherchait à désessentialiser l'analyse des parlers arabes, pour leur restituer leur spécificité, à la fois historique, géographique et sociolinguistique, refusant qu'ils soient appréciés à partir d'un « gradient » universel, représenté par la grammaire classique, utilisé pour en évaluer la proximité ou la distance.

Mots-clés

Arabe, essentialisme, latin, linguistique, philosophie, traduction

Abstract

In numerous works, Djamel Kouloughli defended a conception resolutely anti-essentialist. In his research on Ernest Renan, particularly in his contribution to the volume *Les Grecs, les Arabes et nous, Enquête sur l'islamophobie savante*, he exposed and criticized the linguistic arguments aiming at opposing the Semites and the Indo-europeans, from assumed properties of their languages and their "mental schemas" correlatively, which led to depreciate the languages of the first groups as unfit for the expression of philosophical and scientific knowledge, and thereby the translations realized and the knowledge produced, particularly during the Abbasid era. The undue overlapping application of heterogeneous criteria, linguistic, religious, geographic, political, served as a base for claiming antagonistic blocks, even though the recent research showed the richness of all movements of *translatio studiorum* (and *linguarum*). In a consonant way, Kouloughli sought to de-essentialize the analysis of the varieties of arab, to render them their specificity, both historical, geographical and linguistic, denying that they should be appreciated according to an universal "gradient", represented by the classical grammar, used to assess its proximity or distance from it.

Keywords

Arab, essentialism, latin, linguistics, philosophy, translation